

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 56 (1983)

**Heft:** 3: Alles nur Schein : von Diebsschreck, Trompe-l'œil, Finestre finte und andere Illusionen = Simulacres et faux semblants = Apparenze, nient'altro che apparenze = Mere show and make-believe

**Rubrik:** [Impressum]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Umschlagbild:**

Ausschnitt des Chorgitters (1737) in der Klosterkirche St. Ulrich und St. Afra des ehemaligen Augustinerkonvents Kreuzlingen TG (vgl. Heft 5/82). Chorgitter haben die doppelte Aufgabe, den Laienraum vom Priesterraum zu trennen und doch eine Beziehung zwischen beiden zu schaffen. Perspektivische Scheinarchitektur, die den Blick in unwirkliche Raumtiefen zieht, war das Mittel, das bei Chorgittern bereits seit der 1. Hälfte des 17. Jahrhunderts angewendet wurde

**Page de couverture:**

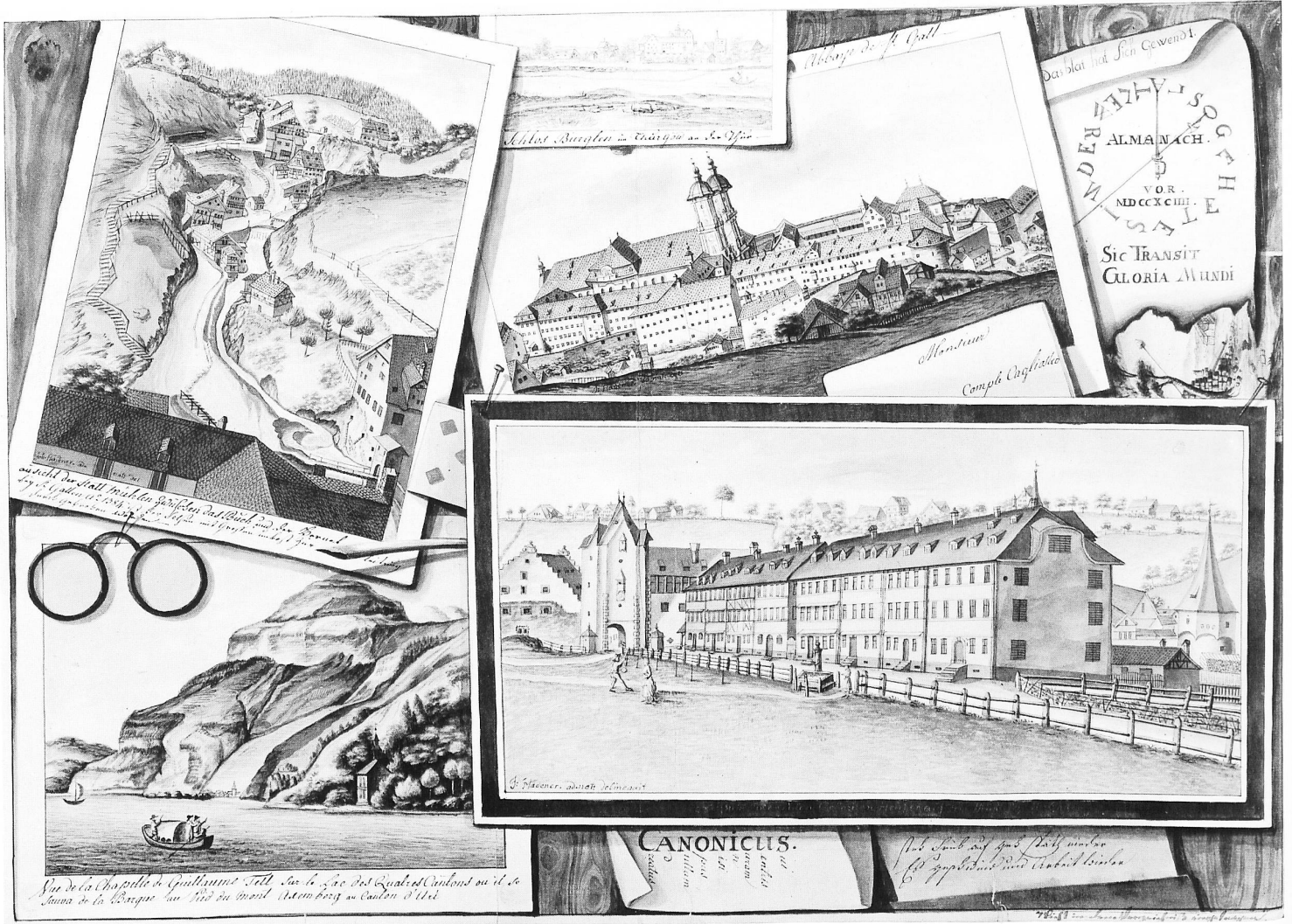
Fragment de la grille du chœur (1737) dans l'église des saints Ulrich et Afra de l'ancien couvent de St-Augustin à Kreuzlingen TG (cfr. cahier 5/82). La grille du chœur a une double destination: séparer l'espace réservé aux profanes de la partie sacerdotale et, néanmoins, établir un lien entre eux. La perspective en trompe-l'œil, qui attire le regard sur la profondeur illusoire du décor, a été utilisée pour les grilles de chœur déjà à partir de la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle

**Copertina**

Particolare dell'inferriata del coro (1737) nella chiesa dei SS. Ulrico e Afra dell'ex convento agostiniano di Kreuzlingen TG (cfr. il quaderno 5/82). Le inferriate dei cori hanno la doppia funzione di separare lo spazio per i laici da quello riservato ai religiosi, creando però una relazione fra le due aree. L'architettura illusionistica in prospettiva, che attira lo sguardo verso profondità irreali, era un mezzo già impiegato nella prima metà del XVII secolo nella costruzione di inferriate per i cori

**Cover:**

Detail of the choir screen (1737) in the church of St. Ulrich and St. Afra belonging to the former Augustinian convent of Kreuzlingen, Thurgau (cf. No. 5/82). Choir screens serve to divide the public space in a church from chancel and altar, yet at the same time to connect them. Imaginary perspective, drawing the glance into non-existent spaces, were being used for this purpose in choir screens from the first half of the seventeenth century onwards



Ein Quodlibet von Johannes Hädener, Flach- und Prospektmaler in St. Gallen, entstanden um 1795. Quodlibet = lat. was beliebt, Allerlei. In der Musik die kontrapunktische Übereinanderstellung oder Reihung von Liedern, in der Malerei das Stilleben von «allerlei» Dingen in zufälliger, augentäuschender Anordnung. Hier sind Reiseskizzen des Malers Hädener selbst scheinbar auf ein Brett geheftet

Un quodlibet composto attorno al 1795 da Johannes Hädener, pittore e vedutista di S. Gallo. Quodlibet = lat. «ciò che piace», mescolanza. Nella musica si tratta di una combinazione contrappuntistica di melodie diverse; in pittura il termine indica la composizione di nature morte sui soggetti più disparati, allineate casualmente per illudere l'occhio. Qui si tratta di schizzi di viaggio dello stesso Hädener che sembrano essere stati appuntati sull'assiacella

Un «quodlibet» créé vers 1795 par Johannes Hädener, peintre saint-gallois. «Quodlibet», mot latin signifiant «ce qui plaît» et désignant un pêle-mêle. En musique, il s'agit de la superposition contrapuntique ou l'alternance de chants, en peinture, de nature morte composée d'objets de tout genre dans un désordre fortuit qui fait illusion. Sur notre illustration, des croquis de voyage du peintre Hädener semblent fixés sur un panneau, qui est lui-même une illusion

A "quodlibet" by Johannes Hädener, a painter from St. Gallen, executed about 1795. What we should now class as a trompe-l'œil was then often termed a "quodlibet" or "what you will". In music it was often a whimsical harmonic combination of melodies, in painting a deceptive still life of objects assembled at random. This picture shows several of the artist's own travel sketches looking as though they had been casually pinned to a board

Herausgeberin:  
Schweizerische Verkehrszentrale

Editore: Ufficio nazionale svizzero  
del turismo

**SCHWEIZ**  
**SUISSE** Editeur: Office national  
suisse du tourisme  
**SVIZZERA**  
**SWITZERLAND**  
Issued by the Swiss National Tourist Office

3/1983 56. Jahrgang / 56<sup>e</sup> année

8027 Zürich, Bellariastrasse 38

# ALLES NUR SCHEIN

Von Diebsschreck, Trompe-l'œil, Finestre finte und anderen Illusionen

Simulacres et faux semblants  
Apparenze, nient'altro che apparenze  
Mere Show and Make-Believe

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen  
Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundes-  
bahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schiff-  
fahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und  
Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände, des  
Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer  
Hotelier-Vereins

Revue de l'Office national suisse du tourisme, des  
Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de  
fer concessionnaires, des entreprises de naviga-  
tion, de l'entreprise des postes, téléphones et  
télégraphes suisses, des associations automobi-  
listes suisses, du trafic aérien suisse et de la  
Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, Rita Fischler,  
Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach,  
8027 Zürich

Printed in Switzerland by Büchler+ Cie SA,  
3084 Wabern

Inserate / Annonces:  
Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern  
Jahresabonnement / Abonnement annuel:  
durch / par Büchler+ Co AG, CH-3084 Wabern  
Schweiz / Suisse sFr. 42.-  
Ausland / Etranger sFr. 50.-  
Einzelheft / Numéro: sFr. 5.- (+ Porto)

Mitarbeiter:

Edi Lanners, Architekt, Zürich  
Schweiz. Theatersammlung, Bern

Photos:  
Peter und Walter Studer